

# 英汉思维模式的差异对跨文化交际的影响

戴文疾

(集美大学 诚毅学院,福建 厦门 361021)

**摘要:**语言和思维之间有着非常紧密的联系,但是由于汉语和英语分别属于汉藏语系和印欧语系,加之历史文化背景的不同,难免会产生思维模式的差异。这就需要在跨文化交际的过程中,对于英汉思维模式的差异有确切的认识。首先对英汉思维模式的差异进行分析,然后从语言表达、书面表达以及商务往来这三个方面简要探讨了思维模式不同对跨文化交际产生的影响。

**关键词:**思维模式;跨文化交际;价值取向;文化认同

**中图分类号:**I021

**文献标志码:**A

**文章编号:**1671-5322(2020)04-0075-03

印欧语系是世界上拥有母语人口最多的语系,其自身也有众多的语族分支,而英语是其代表语言,使用广泛且通用度高;而汉语是汉藏语系的代表,也是世界上使用人口最多的语言,进入现代以来也有了越来越强的国际化特点,很多国家也将汉语作为第二语言来学习。但是汉语和英语分属于两个语系,加之受到历史文化背景的影响,表达方式和表达习惯均有较大的差异。近年来全球经济一体化趋势愈发明显,国际交流日益频繁,所以跨文化交际成为社会学、语言学等领域所重视的课题,在跨文化交际的过程中,由于生活环境、生活方式的不同,在交际过程中必然会存在一定的问题,如沟通受阻、交际失误等等,而其中思维方式的差异是关键原因。这就需要我们跨文化交际相关知识有系统性的认识,采取有针对性的措施,以提高跨文化交际能力。<sup>[1-3]</sup>

## 一、英汉思维模式的差异

### 1. 抽象思维和理性思维

处于不同国度和文化背景的人对事物的认知存在显著差异,无论是思维角度还是思维结果都是如此。具体到英语使用者和汉语使用者来说,汉语使用者更加习惯于形象思维,而以英美人为代表的英语使用者则更加偏向于抽象思维,这两种思维方式分别依赖直觉和逻辑。抽象思维是指

以形象的观点为依据,之后利用形象素材来将客观存在再现出来,从而揭示其本质;而抽象思维也称逻辑思维,意即在思维过程中,依托于相关概念和推理等思维形式来将客观现实反映出来。总而言之,形象思维更加依赖经验和感觉,对事物的相似性和相关性进行概括,而抽象思维则是经由对问题的分析和综合,提取出事物的主要特征。所以具体到交际当中,汉语前后文之间具有较大的跳跃性,而形式上的联系有所不足,与之对应地,英语句子句式相对整齐,但行文偏向死板。<sup>[4]</sup>

### 2. 迂回思维和直接思维

中国传统文化具有较强的内敛性和含蓄性,所以中国人的思维模式偏向于曲线迂回形式,汉语的思维方式也是如此,在叙述和议论中,一般首先从细节入手,之后再将其结论抛出,所以从汉语语段的结构来看,其重心靠后,头长尾短的情况居多。而英美人的思维更为直截了当,意思表达清楚明确,所以说话中会直奔主题,之后再将其其他内容交代清楚,句式和汉语相反,头短尾长,思想的表达更为直接。中国人在思考 and 解决问题的过程中,大多并不会选择开门见山、单刀直入的方式,而是首先形成一个有利于谈论该问题的语境,之后从其他方向切入这个主题当中,整体思维呈螺旋式;而西方人则惯于直接寻找事物的本质和根源,直奔主题。造成这种不同的思维方式,原因是

我国古代崇尚天人合一的理念,注重整体性;相比之下,英美人则更加侧重于分析性思维,偏向于从个体到整体,以个体独立性作为思维的导向。这就造成了东方人对事物的关注更加集中于整体结构,而西方人则关注问题的细节。

## 二、英汉思维差异对跨文化交际的影响

### 1. 语言交际方面

随着我国经济社会的快速发展,对外交流也愈发活跃,英语在对外交流中的作用越来越重要。就如前文所述,中国传统文化对当今的语言交际也产生着深刻的影响,人们的语言交流显得含蓄、迂回,不够直接,所以在类似于请求的对话中,我们都会采取先陈述、后请求的结构,首先说明具体情况,之后再提出请求。而西方人则采用了更加直接的语言交流方式,更加直截了当,采用先请求后陈述的交际结构。所以这就需要我们基于实际需求和交流双方的语言文化背景,充分了解思维差异形成,这样才能不断提高交流的有效性。

### 2. 书面交流方面

英汉思维模式可能会带来书面信息认知的差异,其原因在于认知亮点方面的差异。不同文化背景的人们会运用语言对已经认知的事物形成相应的认知,但随着认知亮点的不同,表达方式也存在一定的区别,进而影响到了思维模式的产生。不同思维模式下的人们在书面交流中,篇章结构也会有所区别。从思维模式的角度去分析不同文化背景下的文本信息,才能更准确地抓住文章内涵,读取信息。

现在多数英语学习者已经可以较为准确地理解单句的含义,也可以较好地理解文学性英语语段的含义并提取信息,但是对于非文学英文语段,很多人都是虽然知道此句的含义,但是很难抓住语段的中心思想,只能看到表面的现象,对于整体和各要素之间的关联的认识方面则存在一定的不足。学界对人们的阅读活动进行了分析,并总结出了三种阅读模式,分别是交叉模式、自上而下模式以及自下而上模式,其中支持交叉模式的学者最多,该学说认为,语段意义的获取来源于多个渠道,读者需要同时从多个层次来处理文章中的信息,从而获取意义,而并非是经由固定的程序来完成文本的解读。语段的意义存在于语段文本档中,同时也产生于读者阅读的过程当中,阅读并不单纯是解码和理解的过程,也是假设的过程。但

是交叉阅读模式需要对目的语的思维模式形成一定的了解才能较好地掌握。<sup>[5]</sup>

同样地,对于谋篇布局,思维方式起到的影响作用也非常显著。由于中国人更多地采用整体性思维思考,所以写作中也会确保结构的完整性,文章中较为系统地阐述前因后果。但是西方文学作品中空感不足,更多地采用倒叙、插叙。具体来说中国的英语学习者的英文写作,虽然在词汇运用和语法结构上都较为得当,但是在英美人看来,这些作文的毛病在于结构松散且内容拖沓。

### 3. 商业往来方面

跨文化商务交际不仅仅包括传统的商务谈判和契约,也包括了商务礼仪。由于文化背景的不同,人们的文化心态和风俗习惯乃至思维方式都会有所不同,最终会体现在表达习惯上,可以说能否把握不同语言文化的思维方式往往决定着商业活动的成功与否。西方文化比较重视契约文化,重视契约能否被执行,一旦形成契约就要严格遵守。相比之下,东方的传统更加重视人和人之间的关系,需要在心理上形成互相认同,而合同、契约更多地作为补充约束,体现着相互信任。中国的这种传统价值取向和思维模式在具体的商业活动中,表现为合情、等价;而西方的个人主义价值观所形成的思维方式,则侧重于强调个人成就,认可个体的奋斗,将契约作为个体和集体联系的枢纽。所以需要对不同文化下的思维方式形成系统而深入的了解,这样才能更好地跨越沟通障碍,避免文化冲突,促进商务活动的顺利开展。<sup>[6]</sup>

## 三、提高跨文化交际能力的思考

英汉思维模式的差异对于跨文化交际的影响体现在多个方面,因此提高跨文化交际能力,应该从多方面着手并努力。

### 1. 提高在教育教学中的重视程度

在教学中,传播语言文化,进而培养文化认同。外语教学,并不应该仅仅局限于语言知识的传授上,更要将跨文化交际能力作为教学重点,单纯地掌握基本语言技能对于外语的教学而言远远不够,其原因在于语言其实质是一种工具,如果无法达到交际效果,就会和目标背道而驰。学校需要对现有的教学方向进行拓展,积极教育学生从多个层面和多个角度来对文化差异进行对比和分析,这样才能适应实际使用需要,提高跨文化交际能力,提高沟通成功率。<sup>[7]</sup>

## 2. 形成文化差异意识

在跨文化交际的过程中,思维定式弊大于利,其中固化思维模式和偏见尤为明显。不同的文化会产生相应的价值体系,全世界都只遵从一种价值体系和价值标准是不可能的。所以需要树立起接纳文化多样性的意识,摒弃不同文化间的尊卑贵贱之分。对文化之间存在的差异进行充分学习,从而判断和预测跨文化交际过程中可能出现的问题,以求熟练掌握解决方法。语言行为和生活习俗的差异固然重要,这也是英汉思维模式之间区别所带来的不同,与此同时,个体思维习惯的差异更加明显。所以在跨文化交际的过程中,需要明确跨文化交际的各项原则,在遵循各自文化传统和价值观念的基础上做到互相尊重,求同存异,以求跨越跨文化交际中存在的障碍。<sup>[8]</sup>

## 3. 重视非语言交际能力

语言并非唯一的交际方式,是指在特定语境之下,运用非语言行为所进行交际的过程,虽然在这样的交流过程中没有语言出现,但在实际生活、交际过程中,体现出更强的含义。很多特定的非语言行为背后都能够传达特定的信息,需要在跨文化交际过程中予以足够的重视。英汉文化背景下的非语言内涵差异巨大,举例来说,中国人认为“沉默是金”,在沉默中就可以包含巨大的信息量,而英语母语者对沉默则是颇感不快的。在交谈过程中,西方人更习惯于注视对方的眼睛,表达对对方的尊重,并显示自己认真地投入到交谈之中,但这样的行为在中国人看来,则是十分不礼貌的。所以不难看出,非语言交际能力也是跨文化交际能力的重要组成部分。<sup>[9]</sup>

## 4. 避免盲目搬用

中国人对于跨文化交际的认识程度仍然较

低,很多人都认为这是外语学习中的一个课题,只要学会了外语,剩下的部分可以凭借常识、按照以往的习惯就可以解决,但实际上这些常识并不具备普遍性,在中国文化背景下符合常识的行为,在外国背景下可能就不符合常识;同样地,在某个文化背景下非常礼貌的行为,在另一种文化下也可能是无礼。所以听说读写译虽然是跨文化交际的重要基础,但这并不能够代表问题的全部,语言作为文化的产物,具有文化内涵,在不同背景下,如何表述同样的语义,也需要进行斟酌和考量。

不同文化之间虽然并非对立关系,但盲目地崇拜和模仿也不是跨文化交际的正确方式。中华民族有着深厚的文化底蕴和博大精深的语言传统,有独特的表达方式,虽然学习外语需要了解别国文化,但也并不应当简单地推崇和模仿,而要将本土文化和西方文化置于相对等的位置,平等地开展跨文化交际活动。

## 四、总结

思维和语言互为表里,语言不仅是社会现象,更是心理现象,也是人类思维的工具。语言思维体现着人的语言表达和综合思维,但人与人之间思维存在的差异也必然会导致语言表达上的区别。英语和汉语两种语言本身的思维方式是不同的,立足点也是如此,这就造成了表达的区别。跨文化交际的开展需要以两种不同文化基础作为立足点,如果片面地只从本土文化和传统思维出发,则会导致交际偏差,因此,熟悉语言背后的文化是提高跨文化交际效率的重要手段。所以对英汉思维模式的差异形成原因进行探讨,可以更好地掌握两种语言的特点和思维规律,从而提高跨文化交际的效率和质量。

## 参考文献:

- [1] 刘妍. 跨文化交际中中美文化价值观差异[J]. 文学教育(下), 2020(5): 76-77.
- [2] 马冬, 樊淑玲. 跨文化交际中的中美文化价值观研究[J]. 理论观察, 2020(3): 129-131.
- [3] 何文娟. 跨文化交际中英非语言交际礼仪的差异比较[J]. 湖北开放职业学院学报, 2019, 32(19): 158-159.
- [4] 罗朝红. 跨文化交际中商务礼仪的差异分析[J]. 现代商贸工业, 2019, 40(25): 43-44.
- [5] 贾再俊. 跨文化商务交际中的语用失误及对策探析[J]. 黄冈职业技术学院学报, 2019, 21(3): 59-62.
- [6] 胡文仲. 跨文化交际学在美国[J]. 外语研究, 1994(1): 35-38.
- [7] 刘宓庆. 新编英汉对比与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2006.
- [8] 韩银燕, 王非. 从英汉翻译中语序不当现象看英汉思维差异[J]. 长春师范大学学报(人文社会科学版), 2009: 27-31.
- [9] 贾荣武. 关于英汉思维差异对翻译过程影响的研究[J]. 桂林电子科技大学学报, 2003, 23(2): 39-42.